

# ***U YA VA RUNGULA***

*Moses Nzama Khaizen Mtileni*

Copyright © 2010 by Moses Nzama Khaizen Mtileni

The right of Moses Nzama Khaizen Mtileni to be identified as the Author of the Work has been asserted in accordance with the Copyright Act 98 of 1978.

All rights reserved, whether the whole or part of the material is concerned, specifically the rights of translation, re-use of illustrations, recitation, broadcasting, reproduction in other ways, and storage in data banks. No part of this publication may be reproduced or transmitted, in any form or by any means, without permission given by the Author.

First Published in South Africa 2010

by

New Voices Publishing  
Cape Town, South Africa  
[www.newvoices.co.za](http://www.newvoices.co.za)



First Edition May 2010 in paperback

**ISBN: 978-1-920411-32-9**



# ***U YA VA RUNGULA***

*Moses Nzama Khaizen Mtileni*

***“U Ya Va Rungula”***  
*is a collection of Xitsonga poetry*

*The road to meaning, however long and branching, is  
the poet’s journey. When the shadows lead him astray,  
he finds his way back.*

*All beautiful poetry is an act of resistance*

*Mahmoud Darwish,  
From **The essence of the poem***

## **Xitluka!**

***“U ya va rungula...  
U ta famba khwatsi madyondza ya mina”***

Hi minkarhi loko hi hambana, a hi na vumbhoni bya leswaku hi ta tlhela hi hlangana nakambe. Hikwalaho ndzi nge eka madyondza yanga (tsalwa leri), a famba khwatsi etimhehweni ta mune ta tiko ra Vutsonga. A komba xichavo hinkwako lomu a fambaka, a siya marungula ni swikhenso...ku va mi n’wi langutile, mi burile na yena, mi n’wi hlayile, mi n’wi hlayisile.

## **Khanimamba!**

Ntlhonthlo i mpfilungano wa vutomi, vuxongi bya ntumbuluko, ni ku tsokombela ka nkholuko wa ririmi ra Xitsonga. Swin'we, a hi yimbeleleni kun'we ni tinyenyana ta mpfhuka hi tlangela nyiko ya nkarhi. Xa mina xitluka hi lexi n'wina vo chava ku tsongola xa munhu, ndzi ri a hi ngwingweni swin'we emunyameni wa mintshayito yo pfumala tinhlamuselo. Hi lebyi vutlhokovetseri. 'U ya va rungula' hi yona ndzima ya mina eka dzundze ro hlayisa ni ku kurisa ririmi ra vakokwana. Mabangi i milombyani ya xikomu. Titlonyeni!

Masaswivona Joseph Mbhalati, na Wisani Goodman Mtileni: ma swi tiva leswaku misava yi celela vapapfarhuti esirheni va ha dya vuswa. Eka yona; va ba huwa, va nga pfuxa swithavi—swa antswa va rivariwa. I cheleni yi nyenyemukaka vuxongi bya ntumbuluko. Hambi swi ri tano: namuntlha hi leti timbhonya ta mfambo. Ndzi tlangela ku tiyisiwa nhlana hi masiku.

Hinkwerhu n'wina mi tinyikeke nkarhi wo peperha mi khedza-khedza nhlengelo lowu (ma titiva): tilo ri ta ba nkulungwani hi rimbe siku, ri tlangela malwandla ni tintswalo.

Hinkwerhu n'wina mi yiveke nkarhi ku phendla tsalwa leri: khanimamba. Phiyatsani, mi tiphina hi ntshovelo wa vurimi bya nkarhi!

Inkomu,  
*I Nzama wa Mthunzi*  
*Parktown, Johannesburg*  
*Nyenyenyani, 2010*

## Xiviko

Eka manana,  
Wena Hlamarisa ntombhi ya Njhingha,  
wa Mafemani,  
wa Mafanele,  
wa Xitsaki,  
wa Marhwalela,  
wa Minaki,  
wa Nkaluti,  
Vanyakutala,  
Wena wa le mpficini,  
Mabarhule,  
Makula-nkondo,  
Wa ntsemani,  
Wa xidya-wa-mbilani,  
M'lambya-ku-nyela,  
Masiya-yi-govile,  
Yi govela vurhena,  
Wena wa ka xikwakwa-xa-kombe-hi-rintiho,  
Dundula i dundula, xikwakwa i xikwakwa,  
Mafamba hi ndzhandzha wakwe,  
U peta tinhonga ta nsihani ematini:  
M'lambya!

Hi leri tsalwa, i ra wena!

Mina xintukulwana xa Mjaji N'waXitlhangoma wa Jambani xa Mavone aKhoseni na Njhingha Frans Ngoveni, ndzi ba mandla ku kombiwa rivala. Ndzi khensa nhletelo wa nhlungu ya vele raku, tintswalo ta nhlana waku, ni ndzetelo wa swandla ni marito yaku. U ta hungasa xivundza lexi tatana S'kheto wa Ndavani wa Mahleketo wa Dzeleta a nga ku hlakaleta, a ya etlela ra makumu le ka Mandlhomo. Kunene nhlalala ya mindzhuti yi biwile hi xithongwana. Mpfhuka wu horile, ka ha ri hava miloti exibakabakeni. Vulombe i norho ntsena wa tinyoxi ta matlotlo. Nkanyi wa le ndzilekanini wu kuvile, timitsu ta wona ti vunile! Ahee M'lambya, munyungela mbisana wa xijahetana xaku wa ha ntsakula!

I Nzama

Khume-n'we wa switlhokovetselo leswi kandziyisiweke eka tsalwa leri swi kandziyisiwile ro sungula hi ririmi ra Xinghezi eka tsalwa ra 'When the Moon Goes to Rest', leri kandziyisiweke hi va ka Xlibris Publishers eNghilandhi. Hi vuswona, swi tsariwile ro sungula hi Xitsonga, hi xivumbeko lexi swi nga hi xiswona eka tsalwa leri.

# *U YA VA RUNGULA*



# Contents

U ya va rungula...	10
Mayana vini va mbango	11
Chifundo	12
Mimphyandlani ya Madyisambitsi	15
Nawu wa hava	16
Rirhandzu...	17
Ngati ya Ntima	19
Ncino wa Mathumbhani	22
Makhahlele	23
Xiswathe ni nkarhi	24
Babilona, Sodoma, Gomora...	26
Mpilele	28
Pfapfarhutani emaribyeni	29
Xongeleni	31
Eka manana	32
Ernesto	33
Ndzexe exihlahleni	36
Xisiva-rhumbu	37
Kumbexana...	38
Ntshuri entshurini	39
Ndzi tsundzuxeni	41
Nyandayeyee...	42
Hi vini va gondzo	44
Nsele wa xilozi	45
Xidyoho xa ntima	46
GEAR	47

Hondo	48
Mbuya Hlupheka	52
Ku hlambanya hi rifu	53
Vukarhi bya ntumbuluko	55
Mandla-ku-lova	56
Rila moya wa mina	57
Tseleka timbila Marley	59
Tolo, Namuntlha, Mundzuku	62
Khwiri ra ndlala	63
Ndzi tshikeni ndzi hlambela	65
Famba Chifundo	67
Nghohe ya Vumunhu	69
Mpfula ya ximun'wana	70
Njhingha-vito	73
Ri tlomutile tolo	74
Langutani endzhaku	75
Xiyaxiya	78
Nkwetlembetano ni ntumbuluko	79
Tsalwa ra vumbhoni	81
Solomon Kalushi Mahlangu	82
Mina na Wena	84
Ntombhi ya Vahlengwe	85
Swi pfuna yini?	86
Nkuri	87
S'kheto wa Ndavani	89
Nkuma etaleni	91

## ***U ya va rungula...***

U ta famba khwatsi madyondza ya mina  
U ya dzima xintsongana etikweni ro pfumala mintsheketo  
Magava ni jejeje rivala swi nga ku rivata  
U ya rungula vakokwana Xiporo na N'wa-Xirhengele  
Timbuva i ndhasundhasu wa vutomi va nga hi hlakaleta  
U nga va khedzeli ta lunya ra xintukulwana xa vona  
Leswo u khatluriwile enkaveni hi nyungu ya xilungu  
U siyiwa vusiku etaleni u londzotiwa hi timbyana  
Ku pfumala na un'we wo ta ku phalala  
Ivi mina ndzi ku fularhela ndzi dyiwa hi munyama  
U nga vuli va nga ndzi xupula

U nga swi tsundzuki u nga ndzi veng  
Khensa ku timiwa ka moya wa wena u nga si copeta  
A hi lunya i rirhandzu ro dzika ku kota lwandle  
Ndzi chavile ku ku tlatlalata exikandzeni xa misava  
Gwanda ni mahlwehlwe leswi sindeke rivala  
A swi ta ku tlhava miri ndzi tlhaveka mbilu  
Swi ve kahle wa ha ri erhumbyini  
Wa ha raharaha u hundzuluka emunyameni wa khwiri  
A swi ndzi pfumelelanga ku ku tshika u fika xikan'we  
Ku ta tikhorwisa hi ndhasundhasu wa rivala ra vakokwana  
U nga ndzi vengi swi nga ndzi wisela khombo

U n'wi twile tata waku a ku landzula  
A ku vitana ntshovelo wa dzundze ra vusopfa bya mina  
A ndzi ta ku swi yini loko se u tshonisa nhloti xi buba  
Thyeke na gumbugumbu a swa ha mili emasin'wini  
VaN'waRhida na Nthagavele a ta ha pfuki enhoveni  
Timpfula ti balekile tiko ri kwalarile  
A ndzi to yini emikhukhwini ya Kliptown  
Loko u omeriwa hi xihlakahla  
U hlakahla loko ndlala yi ku nhlanhla u sala manhlahla  
U nga vileri u phose nxambarheko